



# Karl May Nieuws

19 april 2021

Nummer 69

## In dit nummer

- Nieuwe vertaling **Winnetou!**
- Recensie

## Nieuwsbericht

# NIEUWE VERTALING WERELDKLASSIEKER WINNETOU

**In april bij de boekhandel**



Met gepaste trots meldt de KARL MAY VERENIGING het uitkomen deze week van een prachtige nieuwe literaire vertaling en uitgave van de wereldklassieker *Winnetou*. Voor de uitgave tekent Uitgeverij IJzer, voor de vertaling de twee topvertalers Josephine Rijnaarts en Elly Schippers. De uitgave is het resultaat van een in 2018 genomen initiatief van de Karl May Vereniging, dat moet leiden tot een grotere erkenning van het werk van Karl May als wereldliterair erfgoed. De bijzonder fraaie nieuwe vertaling van Josephine Rijnaarts en Elly Schippers doet *Winnetou* alle eer aan die het werk verdient.

“De taal van May is fris en volstrekt niet gedateerd, de geestige dialogen geven je het gevoel het boek van een tijdgenoot te lezen, en de verbeterheid waarmee de schrijver telkens weer opkomt voor de indianen en hun belangen is verbazingwekkend.” Aldus de motivering van de beide topvertalers om het eerste deel van *Winnetou* onder handen te nemen. Een roman over innerlijke tweestrijd, vriendschap en het verlangen naar vrede en vrijheid.

Na tientallen eerdere vertalingen en bewerkingen is dit de eerste integrale, getrouwe Nederlandse vertaling, die ook qua stijl recht doet aan het werk van de auteur die vooral in het midden van de twintigste eeuw mateloos populair was en soms in één adem met Multatuli wordt genoemd. De nieuwe uitgave is gebaseerd op de historisch-kritische editie van de Duitse Karl May Gesellschaft en is tot stand gekomen met de medewerking van de KARL MAY VERENIGING en het Cultuurfonds. Wellicht kan nieuwe ontsluiting van literaire avonturenromans, zoals *Winnetou*, met een morele boodschap die van alle tijden is, bijdragen aan de leesbevordering en een brug slaan tussen lezende generaties. Voor (groot)ouders en (klein)kinderen.

Vanaf 18 april voor € 29,95 verkrijgbaar in de boekhandel als een gebonden uitgave met stofomslag 15 x 23 cm, 450 pagina's, ISBN: 978 90 8684 210 0. Aanbevolen als een cadeautje van (groot)ouders voor hun (klein)kinderen!

<http://www.karl-may-vereniging.nl>

Inlichtingen: Ger Tielen voorzitter Karl May Vereniging  
E [info@karl-may-vereniging.nl](mailto:info@karl-may-vereniging.nl) M 06 5135 2920

## KARL MAY VERENIGING

### Bestuur:

#### Voorzitter:

Ger Tielen  
Dr. J. Röntgenlaan 44  
3723 LC Bilthoven  
06-51 35 29 20  
[ger.tielen@xs4all.nl](mailto:ger.tielen@xs4all.nl)

#### Secretaris:

Hans Boessenkool  
Berkepad 14  
4651 JZ Steenberg  
0167-56538  
[jboessenkool@home.nl](mailto:jboessenkool@home.nl)

#### Penningmeester:

Jan Kool  
Lepeltjesheide 6  
8471 WE Wolvega  
0561-617778  
[ja.kool@home.nl](mailto:ja.kool@home.nl)

#### Bankrekening:

NL85 RABO 0113 9355 01  
t.n.v. Karl May Vereniging

#### Algemene Zaken en

##### Vice-voorzitter:

Jan Willem van der Jagt  
Ambachtshof 3  
2291 DX Wateringen  
06-23 28 86 51  
[jwvdjagt@gmail.com](mailto:jwvdjagt@gmail.com)

#### Redactie

##### De Witte Bison en KM Nieuws:

Frits Roest  
Fluitakker 29  
6721 ZE Bennekom  
06-29 60 89 88  
[frits.roest@gmail.com](mailto:frits.roest@gmail.com)

#### Webmaster:

Jurjen Wolters  
Looierspad 18  
9201 ED Drachten  
0512-524402  
[jurjenwolters@outlook.com](mailto:jurjenwolters@outlook.com)

## Ter informatie: Recensie DE STANDAARD, 17 april 2021

In het Belgische dagblad DE STANDAARD wijdt recensente Alexandra de Vos een interessant betoog aan de nieuwe *Winnetou*. Ze geeft de roman vier sterren (van de vijf) en schrijft:

"Een kritische lezer kan zich afvragen waarom er nu nog een nieuwe vertaling van zo'n cowboy-en-indianenverhaal van anderhalve eeuw oud moet komen... Het antwoord is ja, ja en ja. Een nieuwe vertaling is interessant omdat de invloed van *Winnetou* op generaties van lezers enorm was. Kinderen speelden cowboy en indiaan, dankzij Karl May, die er vijftig jaar eerder mee was dan Hollywood."

Ze besluit het artikel met de vraag naar het politiek correctheid van May.  
Antwoord:

"May schildert het Wilde Westen als 'the dark and bloody grounds' waar geen rechtvaardigheid heerst, waar de sterkste de zwakste verplettert. Wat de ingeweken Amerikanen uitvreten in de plains is genocide, vindt hij. Wat ze met dieren en de natuur doen is heiligschennis. Dat schreef hij al in de negentiende eeuw, terwijl de Amerikanen vandaag nog met die erfenis worstelen."

Link: [https://www.standaard.be/cnt/dmf20210415\\_97749958](https://www.standaard.be/cnt/dmf20210415_97749958)

## Datum bijeenkomst

Onze eerstvolgende bijeenkomst, ijs, weder en corona dienende, zal plaatsvinden op 5 juni 2021. Wij houden u via dit medium op de hoogte of deze kan doorgaan!

